

جامعة دمياط
كلية التربية بدمياط
مادة الترجمة
الفترة الرابعة
المحاضرة: الثانية

د. طاهر لفا -

المحتوى العكس

١- عبارات عربية (ترجم إلى فرنسية)

(Traduisez en français)

ص ١١٣ حتى ١٢٣

د. طاهر لفا -

2020

فضل دراجي تامله

عبارات عربية مترجمة

- Je l'ai eu pour maître . * كان لي معلماً .
- Le monde fut trop étroit pour lui . * ضاقت به الدنيا .
- Il rend coup pour coup . * يرد الضربة بمثلاً .
- Parler pour et contre . * رمى الكلام على عواهنه .
- Je n'y suis pour rien . * مالي فيه ناقة ولا جمل .
- Que dieu te récompense pour moi ! * جزاك الله عني خيراً !
- Savez-vous pourquoi ? * هل تعرف السبب ؟
- * كانت الجيفة المهجورة تنفسح بسرعة تحت تأثير الحر .
- La charogne abandonnée pourrissait rapidement sous l'effet de la chaleur .
- * حبه الطبيعة بمزايا عظيمة
- a nature l'a pourvu de grandes qualités.

- * أعد القائد العام لكل أمر عدته .
- Le général en chef a pourvu à tout .
- * النفس آمارة بالسوء .
- L'âme pousse au mal .
- * بذلت كل ما في وسعي لإقناعه .
- J'ai fait tout ce que j'ai pu pour le convaincre .
- * جوابه لا يخلو من التكلف .
- Sa réponse ne manque pas de naturel .
- * الذكريات التي تلازمني .
- Les souvenirs qui m'obsèdent .
- * كان على قاب قوسين من الموت أو أذنى .
- Il coudoya la mort de près .
- * قواعد السلوك التي أحتفظها لنفسي .
- Les règles de conduite que je me suis prescrites .
- * فلما جاء أبلوا له أعذاراً وأهية .
- Quand il se présenta , on lui fit de plates excuses .
- * يكاد سناء برفه يذهب بالأبصار .
- Son éclair arrache presque la vue .



سبفوهم وضربوا أعناقهم .

Ils furent prevenus et décapités .

ما ان اكتشفت الخادمة السرقة حتى سارعت الى إعلام سيدها .

Dès que la bonne decouvrit le larcin elle courut prévenir sa maîtresse .

طريق يقوم على جانبه حاجز لتفادي السقوط .

Chemin bordé d'un parapet pour prévenir les chutes .

يجب ان تكون الغلبة للحق لا للقوة .

Le droit doit primer la force .

كان الموت جزاء اخلاصه .

La mort fut le prix de sa sincérité .

كثير من الأمراض ينشأ عن سوء العناية بالصحة .

Nombre de maladies procèdent d'une mauvaise hygiène .

البقين بالنصر القريب .

La certitude de la victoire toute proche .

تسبب الحرب كل أنواع الويلات .

La guerre produit toutes sortes de maux .

شخصت اليه كل الأبصار . .

Les yeux se fixèrent sur lui .

كان الشر يتطاير من عينيه ، كانت عيناه تفلحان شرراً .

Ses yeux lançaient des flammes de colère .

الفائدة التي تجنيها من دراسة لغة .

Le gain que l'on retire de l'étude d'une langue .

حذار من ان تخلط بين الأشياء .

Prenez garde à ne pas confondre les choses .

رجل بلغ أشده .

Un homme dans la force de l'âge .

التقدم التقني ينتشر أكثر فأكثر .

Le progrès technique se généralise de plus en plus .

ليس الكرم من شيمته .

La générosité n'est pas son fort .

كان من حسن حظه أن يصادفك .

Il eut la bonne chance de vous rencontrer .

حضر القوم الامواسيهم .

Les gens sont venus mais pas leurs bestiaux .

يتكلم كأنه صاحب الامر والنهي .

Il parle comme s'il était le maître .

C'est très mal à vous

﴿ عيب عليكم .

Quel mal y a-t-il à cela ?

﴿ أي ضير في ذلك ؟

La police manque de preuves pour l'arrêter .

﴿ تفنفر الشرطة الى أدلة لاعتقاله .

La loi divine nous oblige à honorer père et mère .

﴿ الشريعة الالهية تفرض علينا تكريم الوالدين .

J'en ai fait plus que je ne pouvais .

﴿ لقد فعلت اكثر مما في وسعي .

Un débat où chacun peut s'exprimer librement .

﴿ نقاش يستطيع كل واحد ان يعبر فيه عن رايه بحرية .

Que puis-je faire ?

﴿ ما حيلتي ؟

Il avait du pouvoir auprès du ministre .

﴿ كان ذا نفوذ لدى الوزير .

n'en ai pas la pratique .

﴿ لست متمرساً بذلك .

Je ne pretends pas m'en faire un mérite .

﴿ اني لا ادعي الفخر بذلك .

quelque intérêt que j'y prenne .

﴿ مهما بلغ اهتمامي به .

Cela m'est plus précieux que la vie .

﴿ ذلك اعز علي من الحياة .

Il se precipita au-devant de son ami .

﴿ خف الى ملاقة صديقه .

L'ambition a predominé sur ses autres passions .

﴿ تغلب الطموح على سائر أهوائه .

Elle rompit le silence la première .

﴿ كانت أول من قطع حبل الصمت .

Où prends-tu cette audace ?

﴿ انى لك هذه الجرأة ؟

Le destin ne l'a pas manqué .

﴿ لم يخطئه القدر .

Il a largement dix mille livres de rente .

﴿ دخله يفوق كثيراً العشرة آلاف ليرة .

En faire tout un plat .

✳ عمل من الحبة فبة

L'argent ne fait pas le bonheur .

✳ ليست السعادة في المال .

Faites comme si vous n'avez rien vu .

✳ نظاهر بأنك لم تر شيئاً

Dieu a fait tous les hommes égaux .

✳ خلق الله الناس سواسية .

On ne fait pas toujours ce q'on veut .

✳ تجري الرياح بما لا تشتهي السفن

C'est plus qu'il n'en faut .

✳ هذا اكثر مما ينبغي .

Il ne lui accorde même la faveur d'un regard .

✳ لم يمن عليه حتى بنظرة .

La nature l'a favorisé de ses dons .

✳ حبته الطبيعة مهباتها .

Il donna à sa femme le nom d'Ève .

✳ ودعا آدم اسم امرأته حواء .

✳ المرأة الفاضلة تاج بعلمها .

Une femme vertueuse est la couronne de son mari .

Son cœur se fend de chagrin .

✳ ينمطر قلبه حزناً .

Une grande figure de la révolution .

✳ علم من اعلام الثورة .

Du commencement à la fin de la séance .

✳ من بداية الجلسة الى نهايتها .

Que cela vous serve de leçon .

✳ ليكن ذلك بمثابة درس لكم .

Je ne sais pas ce qui m'a pris .

✳ لا أدري ماذا دهاني .

La pluie nous a surpris en chemin .

✳ فاجأنا المطر ونحن في الطريق

Je l'ai pris au dépourvu .

✳ أخذته على حين غرة

✳ اصطبغ خداهما بلون وردى جميل .

Ses joues prirent une jolie teinte .

* لا يفارني قيد خطوة .
 Il ne me lâche pas d'une semelle .
 * هذه الامراة التي تركتها ترسم .
 Cette femme que j'ai laissée peindre .
 * كان البركان يقذف سيولاً من الحمم .
 Le volcan lançait des torrents de lave .
 * ابنتي وابنتك تذهبان سوياً الى المدرسة .
 Ma fille et la vôtre vont à l'école ensemble .
 * الخجل يعقل لسانه .
 La timidité lui lie la langue .
 * خبر يدعو للدهشة .
 Nouvelle qui a lieu de surprendre .
 * الشتاء على الأبواب .
 L'hiver n'est pas loin maintenant .
 * يترك لي عملي ساعات فراغ قليلة .
 Mon travail me laisse peu de loisir .
 * سنعيش ما عشنا .
 Elle vivra aussi longtemps que nous .
 * يا لها من فكرة غريبة ادخلها في رأسه !
 Quelle drôle d'idée il s'est mise dans la tête :

* من فمك ادبتك .
 Je vous prends par vos propres paroles .
 * عنبما يعن لي ذلك .
 Quand la fantaisie m'en prendrait .
 * من يحسب نفسه ؟
 Pour qui se prend-il ?
 * مريض تتناهه أفكار سوداء .
 Malade que hantent des idées noires .
 * انه مفخرة أسرته .
 Il est l'honneur de sa famille .
 * بيت مقابل للبحر .
 Une maison qui fait face à la mer .
 * كم يبلغ قياس خصرك ؟
 Combien faites-vous de tour de taille ?
 * جعلت منه صديقي .
 Je m'en suis fait un ami .
 * خير له ان يكون على حذر .
 Il ferait bien de se méfier .
 * ان وراء الأكمة ما وراءها .
 Il y a un mystère là- dessous .